

Traducció de Textos Especialitzats III - científicotècnics (20233)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors/s GG: Xavier Mas i Carles Tebé

Llengua de docència GG: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'iniciarà a l'estudiant en la reflexió i la pràctica de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit científic i tècnic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): valorar els aspectes de la tasca de traducció que són particularment rellevants en l'àmbit científicotècnic, a diferència d'altres
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar textos científicotècnics amb propòsits de traducció
- Presa de decisions (G.7): triar un equivalent adequat segons el context
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
 - aplicar coneixements científicotècnics, de traducció i de redacció a l'activitat traductora
 - aplicar coneixements terminològics a l'activitat traductora
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): entendre un text científicotècnic en dues llengües estrangeres
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - conèixer els conceptes científics i tècnics en àmbits temàtics específics determinats per aquesta assignatura
 - conèixer el discurs científicotècnic i el seu procés de traducció

3. Continguts

- Característiques del discurs científicotècnic
- Problemes bàsics de traducció científicotècnica
- Iniciació a la cerca de documentació
- Estratègies de traducció dels textos científicotècnics
- Pràctica de la traducció de textos científicotècnics de dificultat baixa (textos de ciència o tecnologia de divulgació molt general)

4. Avaluació i recuperació

Ordinària

Cada una de les quatre pràctiques compta un 15% de la nota final. L'examen final compta l'altre 40% de la nota. L'examen es farà sobre un text paral·lel a un dels textos tractats a classe, sense diccionaris.

Per poder-se presentar a l'examen, l'estudiant ha d'haver lliurat abans les quatre pràctiques, que són obligatòries per a tothom. El lliurament de les pràctiques es farà de la manera que s'indicarà a classe. Una pràctica no lliurada a temps no s'avalua.

L'examen s'ha d'aprovar amb un 5, independentment de la nota de pràctiques.

Recuperació

La recuperació consistirà en un examen que valdrà el 100% de la nota final.

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traduccions, exercicis a classe	60%	No			
Examen final	40%	Sí	80%		
Total – Nota màxima	100%		80 %		

5. Metodologia: activitats formatives

Les competències que es treballaran a classe s'abordaran a través de textos que il·lustrin la naturalesa dels continguts que es volen tractar (gèneres textuais, àmbits temàtics), i les dificultats de traducció que comporta cada un dels textos. Els aspectes teòrics i metodològics de la traducció científicotècnica, així com les fonts de consulta i referència necessàries, s'introduiran a classe de GG des del treball amb els textos.

Al llarg de l'assignatura s'abordaran quatre textos, científics i tècnics. De cada text se'n demanarà la traducció d'una part més o menys llarga, que es treballarà i corregirà als seminaris corresponents.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) Manual de documentación y terminología para al traducción especializada. Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez, B. (1998) La ciencia empieza en la palabra. Barcelona: Antártida.

Lérat, P. (1995) Les langues spécialisées. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997].

Marquet, L. (1993) El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo.